

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Яры Алмуссы
«Роман П. Зюскинда „Парфюмер” в арабском литературном
контексте: рецепция, перевод, типологические параллели»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.2 Литературы народов мира

Диссертационное исследование Яры Алмуссы, представляющее собой успешную попытку проанализировать ольфакторную образность романа Патрика Зюскинда «Парфюмер» с точки зрения проблем рецепции, перевода и типологических параллелей с арабской литературой, затрагивает сразу несколько значимых, актуальных и увлекательных проблем. Избранная диссертанткой перспектива неизбежно заставляет коснуться вопросов и собственно литературоведческих, и тех, что находятся на стыке с другими гуманитарными дисциплинами, проблем и рецептивной эстетики, и практической транслатологии, наконец, она обеспечивает возможность нового взгляда на пути межкультурного диалога.

Автор автореферата убедительно обосновывает актуальность диссертации, определяемую рядом факторов. Это прежде всего отнюдь не иссякший за четыре десятилетия интерес литературоведения к роману Зюскинда, с одной стороны, и растущая популярность среди филологов, антропологов, философов, культурологов проблемы ольфакторности, с другой, а также отсутствие литературоведческих исследований, посвященных как сравнительному изучению переводов романа на русский и арабский языки, так и проблеме типологических сближений «Парфюмера» с произведениями арабской прозы XX – начала XXI века, связанными с ольфакторной тематикой. В автореферате четко формулируются цель диссертации и необходимые для ее достижения задачи, объект и предмет исследования, обосновываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации. Основная часть автореферата

раскрывает содержание глав, емко излагаются научные результаты диссертационного исследования.

Диссертант вводит новый материал в научный оборот русскоязычного литературоведения, более того, в работе Яры Алмуссы впервые ставится проблема роли и места знакового романа П. Зюскинда «Парфюмер» в диалоге между арабской и европейской литературами. Найденный подход позволяет исследовательнице внести свой ценный вклад в процесс интерпретации произведения, проанализировать эволюцию рецепции немецкой литературы в арабскоязычном культурном пространстве, подробно рассмотреть специфику восприятия романа Зюскинда арабскоязычным читателем, проанализировать и сравнить стратегии, избранные переводчиками романа на русский и арабский языки, связь семантических и стилистических особенностей русскоязычной и арабскоязычной версий романа с соответствующей культурно-языковой картиной мира. Проведенное исследование позволяет сделать ряд весьма интересных выводов относительно культурологического смысла ольфакторных образов (для этих целей привлечены десять арабских романов с ольфакторными мотивами, а наблюдения, касающиеся места последних в структуре произведений, организации коммуникационного пространства, связи с внетекстовой реальностью и пр., представляются весьма ценными).

Автореферат диссертации Яры Алмуссы является серьезным, продуманным, аргументированным, четко выстроенным сочинением (что, заметим, всегда отличает научный почерк руководителя, проф. Л.А. Мальцева, и свойственно работам, написанным под его руководством).

Автореферат полно характеризует работу и раскрывает ее содержание и основные положения. Все формальные требования, предъявляемые к сочинениям подобного рода, соблюдены.

Исходя из анализа автореферата, можно заключить, что диссертация Яры Алмуссы «Роман П.Зюскинда „Парфюмер” в арабском литературном контексте: рецепция, перевод, типологические параллели» соответствует

паспорту специальности 5.9.2 Литературы народов мира. По объему, качеству и уровню исследования, актуальности, новизне, достоверности результатов, теоретической и практической значимости она в полной мере отвечает требованиям, установленным в п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор, Яра Алмусса, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 Литературы народов мира.

28 мая 2024 г.

Доктор филологических наук
(10.01.03 Литература народов стран зарубежья
(польская литература))

ведущий научный сотрудник ФГБУН
«Институт славяноведения РАН»



И.Е. Адельгейм

119334, Москва, Ленинский пр-т., 32а,

Тел.: 8 (495) 938-00-96

E-mail: adelgejm@yandex.ru

Подпись И. Е. Адельгейм удостоверяю

ВЕРНО: Заведующая кадрами <i>Светлана Куренная</i> <i>28. мая</i> 2024 г.
